



WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产



北欧·中欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产



北欧·中欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

人类的瑰宝——世界遗产

《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICCRROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

· 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

· 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

目 录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
◎挪威	
阿尔塔岩画	10
勒罗斯旧矿山镇	14
乌尔内斯木教堂	20
卑尔根的布里根区域	24
◎瑞典	
恩厄尔斯贝里炼铁厂	32
比尔卡和霍布哥登的遗迹	36
德罗特宁霍尔姆皇宫	40
苏格图兹丹森林墓地	46
塔努姆岩画	50
◎芬兰	
佩泰耶韦西教堂	54
劳马旧街市	58
斯奥曼林纳要塞	62
◎丹麦	
耶灵墓冢、石碑与教堂	66
◎德国	
汉萨同盟城市吕贝克	70
波茨坦、柏林地区的宫殿与庭园	80
希尔德斯海姆大教堂和圣米歇埃尔教堂	92
拉默尔斯贝格矿山和戈斯拉尔历史名城	98
奎德林堡旧街市	106
亚琛大教堂	114
布吕尔的奥格斯托斯宫殿和法尔肯鲁斯特别墅	120
特里尔的古罗马遗迹、大教堂和圣母马利亚教堂	128

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart; UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha, Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

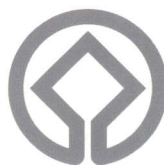
©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

洛尔施老修道院	138
维尔茨堡主教官邸	146
班贝格旧城	156
弗尔克林根炼铁厂	166
施派尔大教堂	172
毛尔布龙修道院	178
威斯巡礼教堂	184
📍 卢森堡	
卢森堡旧城与要塞	190
📍 瑞士	
圣加仑修道院	198
伯尔尼旧城	204
米施泰尔的修道院	212
📍 捷克	
布拉格的历史地区	220
泽列纳霍拉巡礼教堂	232
泰尔奇的历史地区	236
捷克克鲁姆洛夫的历史地区	244
📍 波兰	
华沙的历史地区	250
扎莫希奇旧城	258
奥斯威辛集中营	264
克拉科夫的历史地区	270
维利奇卡盐矿	280
📍 白俄罗斯/波兰	
别洛韦日国家公园 / 比亚沃韦扎森林保护区	286
📍 立陶宛	
维尔纽斯的历史地区	290

专栏

查理大帝	118
布拉格的犹太人	231
波兰王国兴盛的历史	279

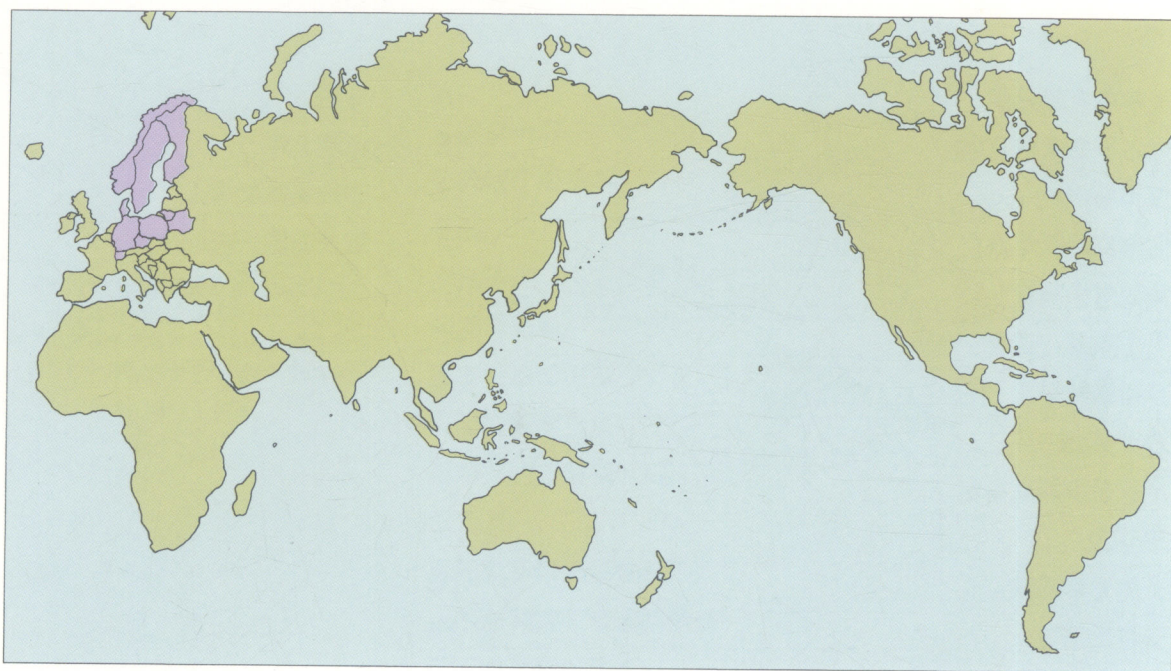


世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着保护。

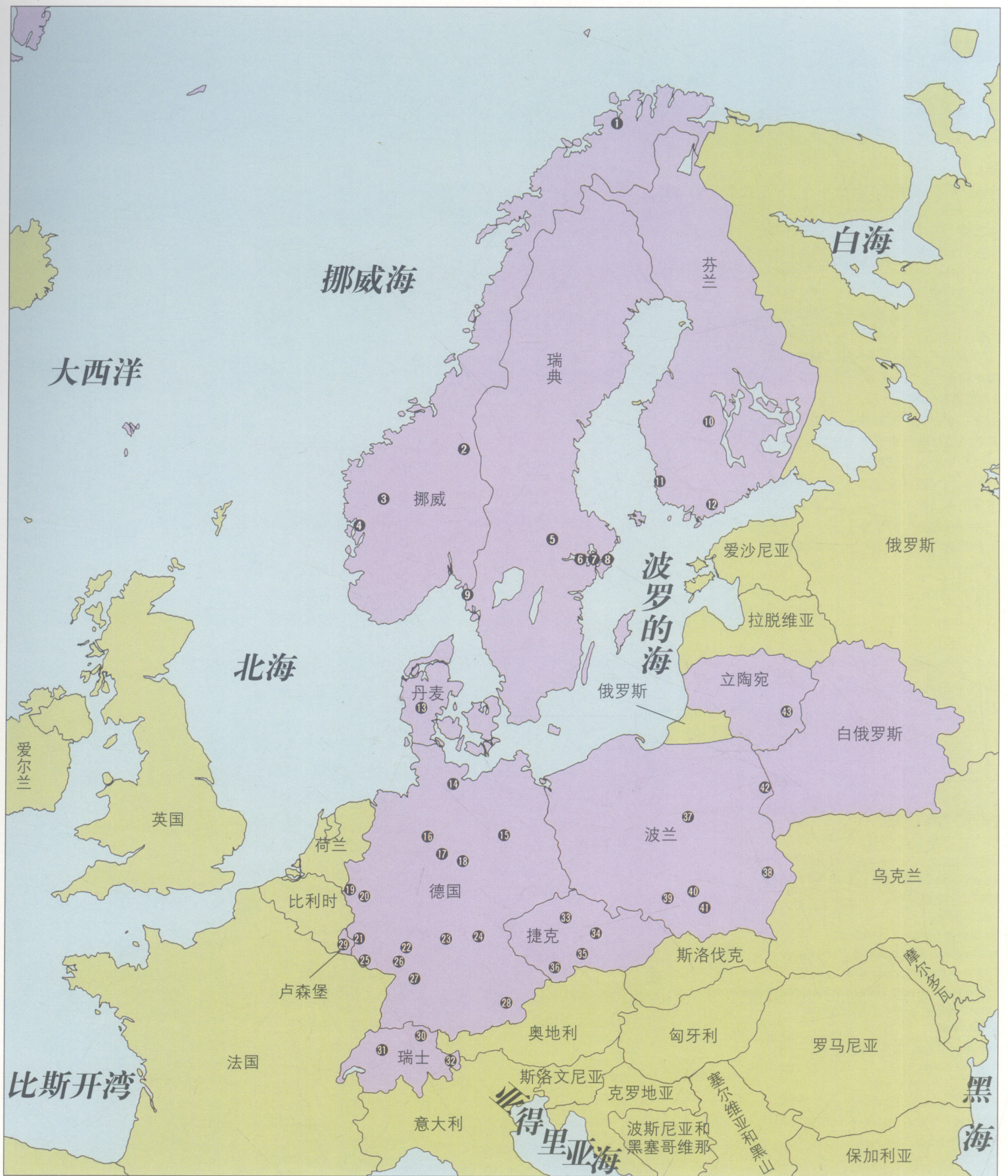
收录遗产地图

第7卷收录国：挪威、瑞典、芬兰、丹麦、德国、卢森堡、瑞士、捷克、波兰、白俄罗斯、立陶宛



收录遗产

① 阿尔塔岩画	10	⑳ 维尔茨堡主教官邸	146
② 勒罗斯旧矿山镇	14	㉑ 班贝格旧城	156
③ 乌尔内斯木教堂	20	㉒ 弗尔克林根炼铁厂	166
④ 卑尔根的布里根区域	24	㉓ 施派尔大教堂	172
⑤ 恩厄尔斯贝里炼铁厂	32	㉔ 毛尔布龙修道院	178
⑥ 比尔卡和霍布哥登的遗迹	36	㉕ 威斯巡礼教堂	184
⑦ 德罗特宁霍尔姆皇宫	40	㉖ 卢森堡旧城与要塞	190
⑧ 苏格图兹丹森林墓地	46	㉗ 圣加仑修道院	198
⑨ 塔努姆岩画	50	㉘ 伯尔尼旧城	204
⑩ 佩泰耶韦西教堂	54	㉙ 米施泰尔的修道院	212
⑪ 劳马旧街市	58	㉚ 布拉格的历史地区	220
⑫ 斯奥曼林纳要塞	62	㉛ 泽列纳霍拉巡礼教堂	232
⑬ 耶灵墓冢、石碑与教堂	66	㉜ 泰尔奇的历史地区	236
⑭ 汉萨同盟城市吕贝克	70	㉝ 捷克克鲁姆洛夫的历史地区	244
⑮ 波茨坦、柏林地区的宫殿与庭园	80	㉞ 华沙的历史地区	250
⑯ 希尔德斯海姆大教堂和圣米歇埃尔教堂	92	㉟ 扎莫希奇旧城	258
⑰ 拉默尔斯贝格矿山和戈斯拉尔历史名城	98	㊱ 奥斯威辛集中营	264
⑱ 奎德林堡旧街市	106	㊲ 克拉科夫的历史地区	270
㉑ 亚琛大教堂	114	㊳ 维利奇卡盐矿	280
㉒ 布吕尔的奥格斯托斯宫殿和法尔肯鲁斯特别墅	120	㊴ 别洛韦日国家公园/比亚沃韦扎森林保护区	286
㉓ 特里尔的古罗马遗迹、大教堂和圣母马利亚教堂	128	㊵ 维尔纽斯的历史地区	290
㉔ 洛尔施老修道院	138		





编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

译文主审

赵华敏 许耀明

译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光
白 燕 赵艳芬 高秀芹

翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴
任其愉 刘笑非 李志坚
李奇楠 陈秀凤 但继红
杜 菁 肖 媛 范晓萍
范 菲 徐 虹 郭胜华
高 颖 常俊池 韩玉萍
潘 钧 魏 萍

本卷主译

陈秀凤 于荣胜

责任编辑

岳致正 李 勇

美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

责任校对

车 飞

责任印制

李晓莉

编辑统筹

李 勇

营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社 (Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社 (Verlagshaus Stuttgart) 和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的挪威、瑞典、芬兰、丹麦、德国、卢森堡、瑞士、捷克、波兰、白俄罗斯、立陶宛等11个国家的43处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称,以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos = AISA
 Bayerische Staatsbibliothek Munchen
 Boldt / Ihlow = NBL
 Boldt = NBL
 Deutsche Luftbild Hamburg
 Dr. Nowak = Helga Lade Fotoagentur
 F. Norhan = Svenska Aero = Bilder AB
 F. Tomio-don-und Diözesanmuseum Hildesheim
 Ihlow = Helga Lade Fotoagentur
 Ihlow = NBL
 Messel Research = SNC
 P. Johansson
 PPS
 P. van Gaalen = B. Coleman = AISA
 R. Elsem = Helga Lade Fotoagentur
 William = NBL

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

7

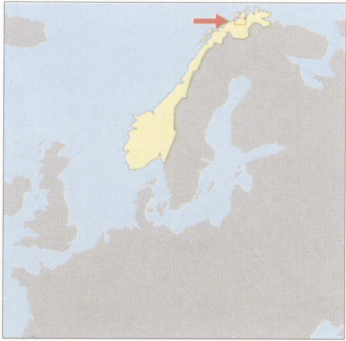
北欧·中欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

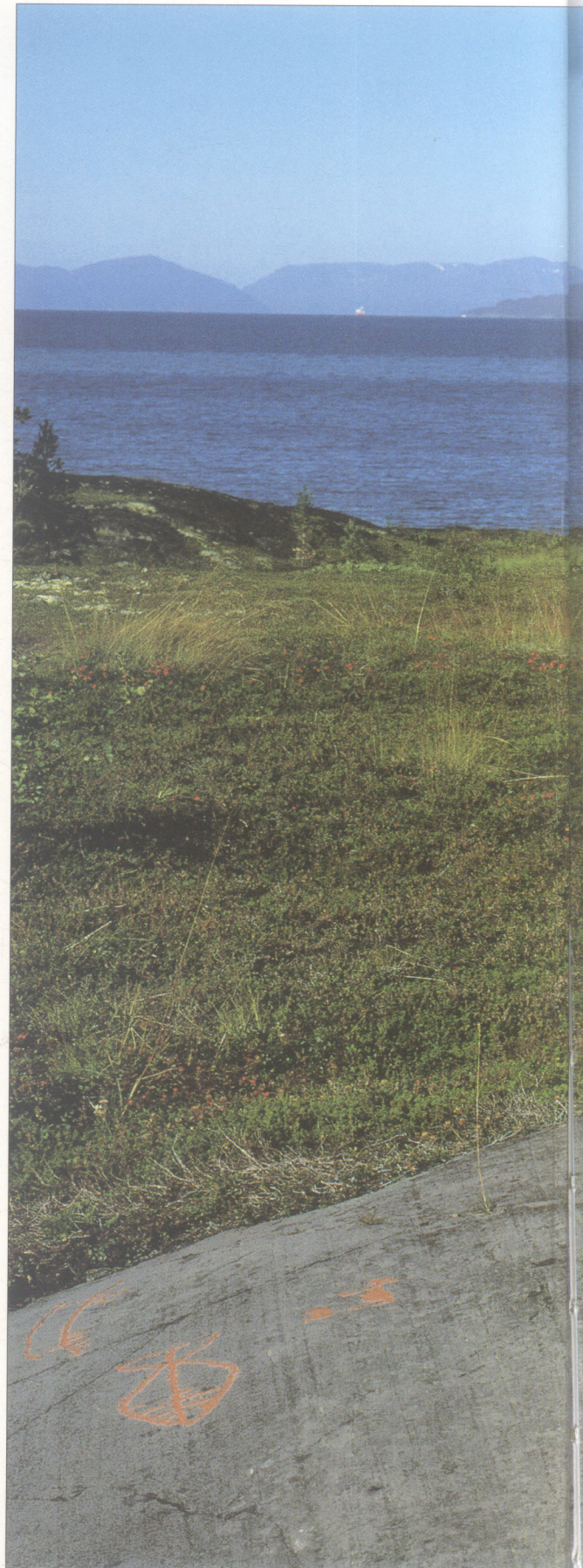
阿尔塔岩画

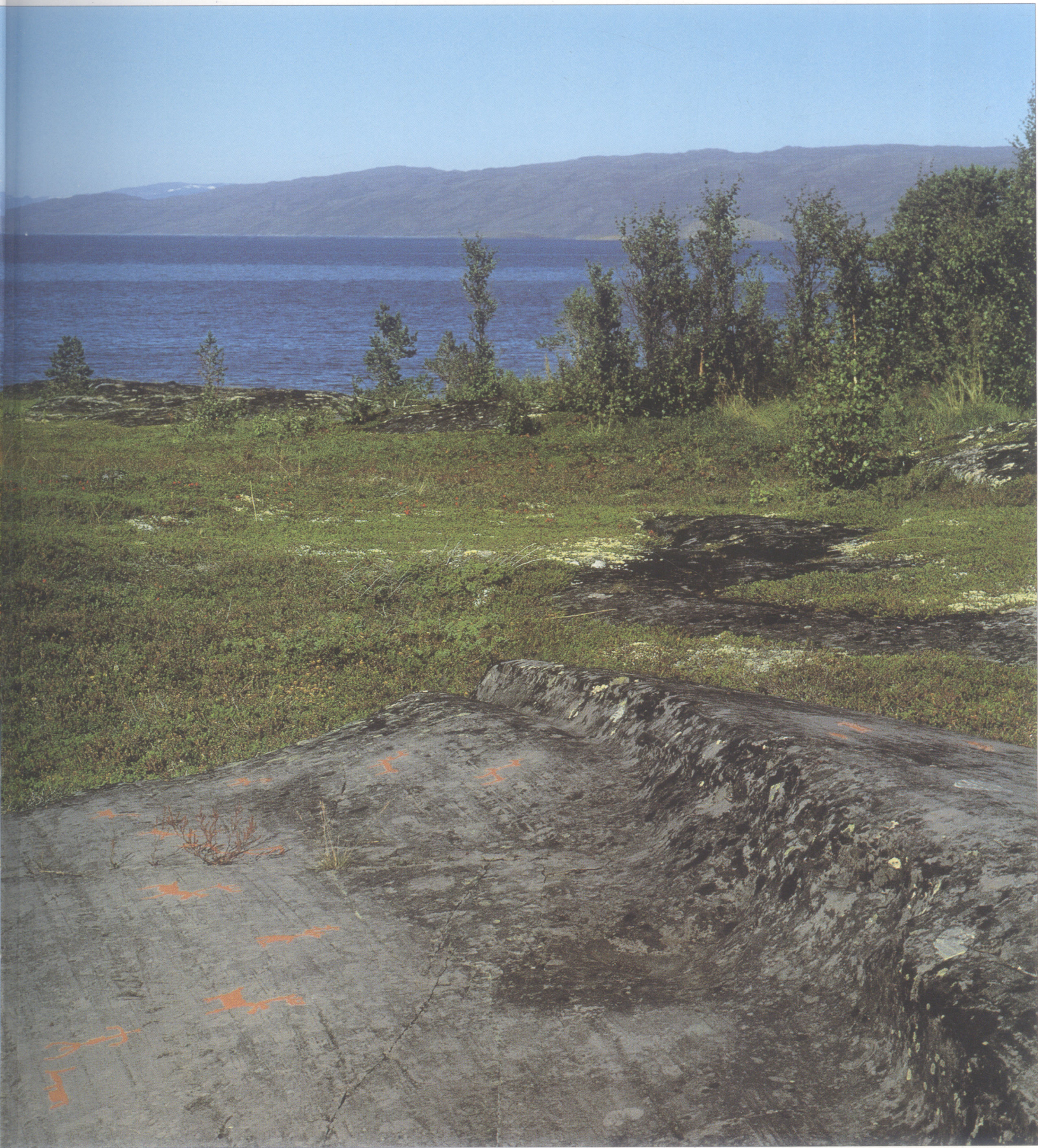


国名：挪威
 所在地：挪威北部
 斯堪的纳维亚半岛最北部北角西南约 170 千米
 列入年份及标准：1985 年文化遗产(③)

北纬 $66^{\circ} 34'$ 以北的北极圈内，自然条件极其严酷，影响着人类的生存。挪威人口密度最小、面积最大的芬马克郡全部处于北极圈内，这是个极其寒冷的地方。即使如此，这里仍保留有可追溯到石器时代的部落遗迹。令人惊异的是，在靠近被称之为欧洲最北端的北角的阿尔塔近郊，人们发现了数个史前时代的部落遗迹和 3000 幅岩画。据推测，这些岩画最早的始绘于 6000 年以前。

散布在阿尔塔海湾周围的荒凉的苔原风景，与绘制在岩石表面的精美的史前时代岩画相互衬托，构成美丽的风光。照片近前处的 13 号岩石上，画着一群狩猎人和野生动物。





欧洲最北端的岩画

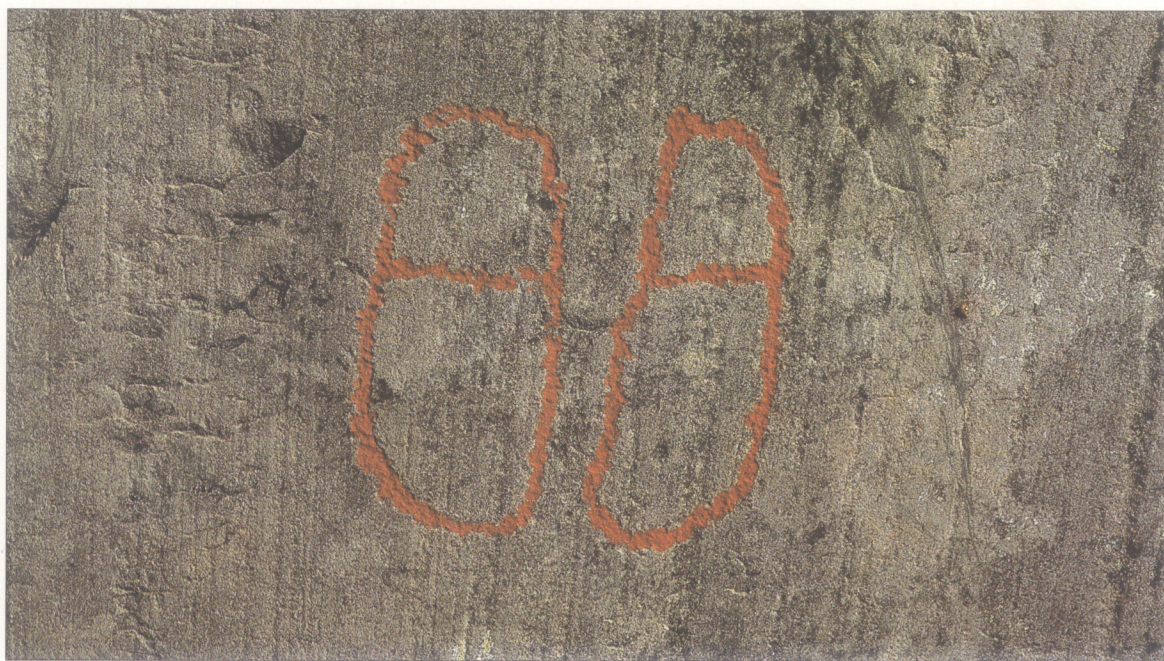
1973年，在欧洲最北端的北角西南约170千米，距阿尔塔很近的欣默尔普托，发现了被认为是6000年前画的大量的岩画，这些岩画散落在长约5千米的地段内。遗留在面向大海的斜壁上的岩画，分布在地域辽阔的45个点上，这些岩画点又被划分为7个大画区。这些数量众多、雕刻技艺惊人、图案色彩绚丽缤纷的史前时代的岩画，具有很高的观赏价值。

大约在12000年前，最后的冰川期结束，海平面上升，陆地缓慢而平稳地隆起。在隆起过程中，公元前4200年~公元前500年产生了这些岩画。由于海平面上升引起陆地隆起，使海岸线下降，当时的人不间断地在下方新露出水面的岩石表面上作画，旧画则保留在斜面的上方。这样，在上下画之间产生了18米落差。由此可以证明，这里的岩画是在冰川期以后顺次所绘的，而且各自的绘

咒术仪式

阿尔塔岩画的绘画技巧与瑞典的塔努姆岩画（参见50页）等史前时期的几幅岩画的技巧相同。这些画通常先是用石头或兽角做成的工具在花岗岩的表层雕画出轮廓线，然后再涂上颜料。也有刻入岩层的图画。

史前时代的人认为，咒术能给予人们为生存而战胜严寒的力量和信心，因此创造了含有祈祷内容的岩画。在阿尔塔，咒术的作用大于一切，画岩画是当时的人显示自己具有驱逐危险的能力的手段。岩画被画在海岸，是因为人们把作为陆、海、空接触点的海岸视为三个世界的神灵与人间交流的场所。而重复出现的图案好像描绘的是船和驯鹿以及熊母子从猎人手下逃生的狩猎景象。当时这里栖息着很多驯鹿，它们是人们迷路时可加以利用的重要动物。船象征着在海上活动的危险和冒险，鱼象征着渔业丰收。人物画多是阿尔塔岩画的特征之



保留在岩石表面上的被认为是足迹的线刻画，据研究者推断，画于3100年~2500年之间。但此画是否真的表示足迹，现在还没有定论。

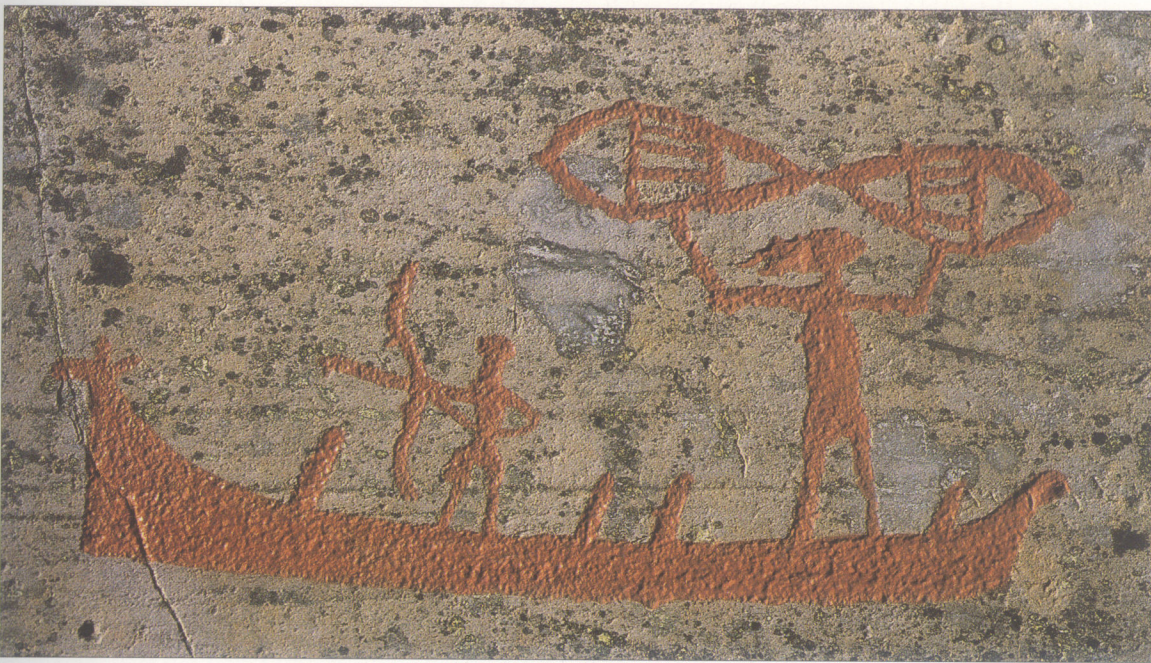
画时期都是特定的。从画在岩石上的狩猎场面和熊、鸟、麋、驯鹿、鲸等动物以及各种各样的几何图形上，可以看出石器时代初期的狩猎技术。另外，具有巨大阴茎的男人们的姿态等反映了继石器时代之后的青铜器时代的农耕文化。

一。右页下图画面上这个人的姿态，大概是在祈祷消灭敌人。以巨大的阴茎象征繁殖，表现了人们不仅希望土地富饶，而且希望在此地生活兴旺的心情。

另外，在频繁出现的图案中有交叠着圆角的长



这幅画是保留在3号岩石上的阿尔塔最古老的岩画，大约画于6000年前。在几个不同的场面中总共表现了177幅画像。格式化的栅栏显示出那时驯鹿已成为家畜。



在4号岩石上画的是以狩猎和捕鱼为中心的场面，这也是约6000年前的作品。人站在船上的画面是岩画中反复出现的图案。

方形，被认为是奇异足迹的图案。这图案意味着什么呢？现在仍是个谜，这也许是表示冥冥中神灵的存在吧。装饰的设计和特征，除直接表现的内容外，还蕴涵着很多意思，向我们展示了数千年前的

古代，生活在欧洲北部的人们惊人的创造力和丰富的想像力。他们的历史足迹，即使在现代科学中，仍有许多难解之谜。

勒罗斯旧矿山镇

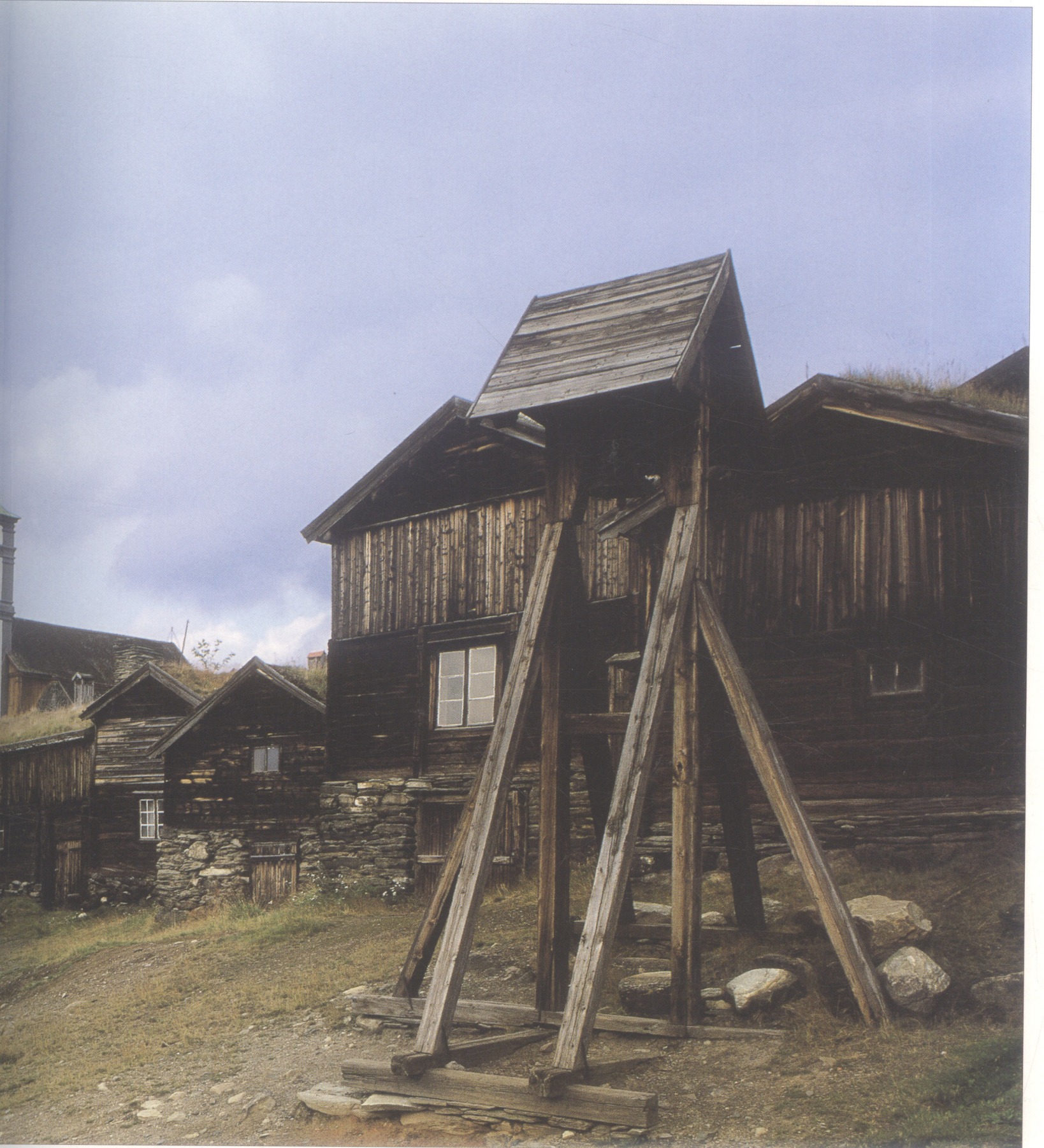


国名：挪威
 所在地：挪威中部南特伦德拉格郡
 首都奥斯陆以北约310千米
 列入年份及标准：1980年文化遗产(③④⑤)

在靠近北极圈与瑞典国接壤的国境线附近，有一个曾经作为矿山镇而繁荣的勒罗斯镇。当1644年铜矿脉被发现后，国王克里斯琴四世积极推进铜的采掘，接收了很多来自德国的移民充当劳动力。漫长的冬季，气温达 -30°C ，在极其严酷的自然条件下，工人们不停地挖巷道，掘开坚硬的岩壁，小小的农村迅速发展为矿山城镇。1977年，矿山关闭，镇上的建筑物现已完全修复，当时独特的风貌得以流传至今。

过去矿山工人们曾经住过的木屋，宛如守护教堂一样聚集在教堂四周。装饰教堂钟塔的交叉铁锤，清楚地讲述着这里作为矿山镇的繁荣。





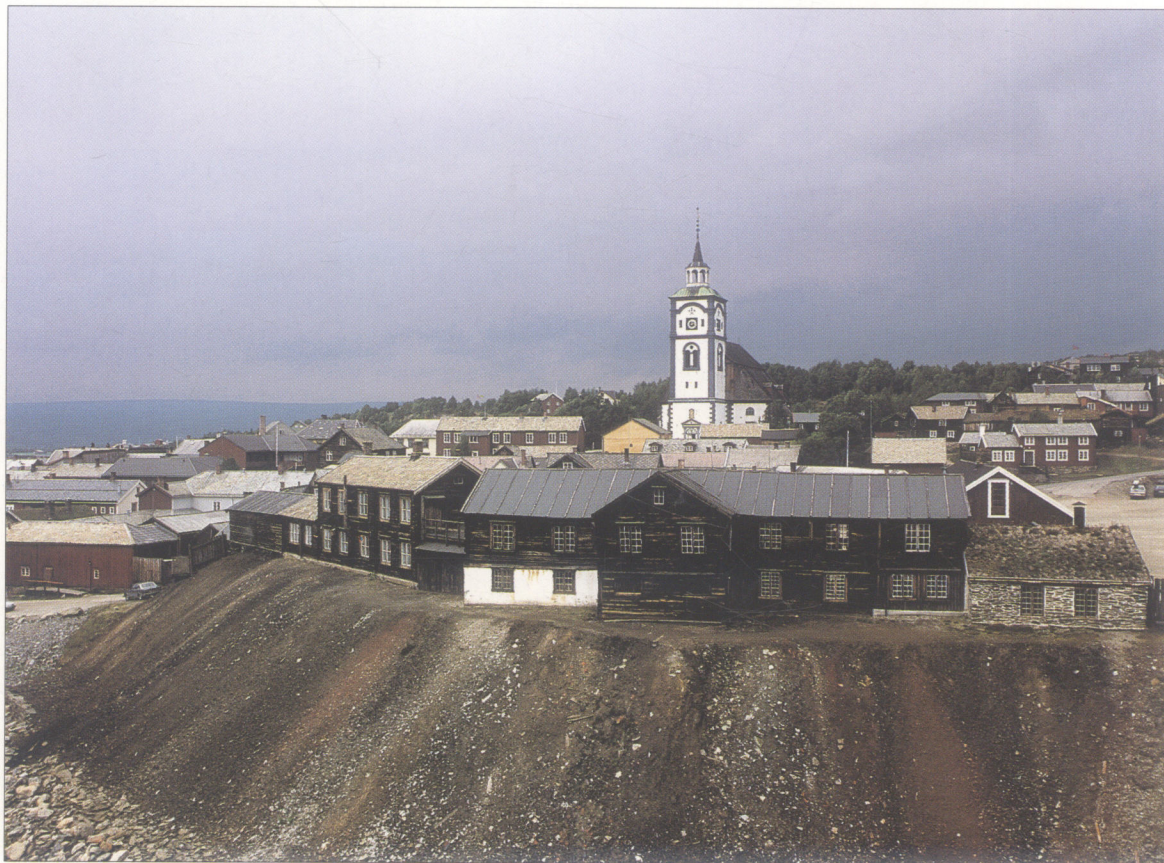
北极之地的矿山

在如此恶劣的气候条件下从事矿山劳动,对于矿工们来说是相当残酷的事。勒罗斯位于靠近北极圈的北纬 $62^{\circ}33'$ ~ $62^{\circ}35'$,同瑞典接壤的国境线附近,海拔600米的小镇在漫长的冬天寒冷至极。这一地区从9月中旬至次年3月末的冬季终日不见太阳,昼夜天空昏暗,气温降到 -30°C ,生活在这里的人们无论肉体上还是精神上都要承受极其艰苦的考验。此外,他们的工资极低,虽能购买到寒冷地区不能生产的谷物,但作为重要食物的牛乳及乳制品仍需自给,因此经营畜牧业的工人日益增加,

而,尽管如此,勒罗斯矿山也获得了一些利益。自1644年发现铜矿脉到1977年关闭铜矿,经300余年的开采,共生产铜矿石10万余吨、黄铁矿石52.5万吨。从19世纪中期开始,矿工的劳动条件也逐步得到了改善。

德国移民

在利用对外贸易谋求富国强兵的重商主义时代,勒罗斯成为挪威矿业的中心地。重商主义的经济政策重视促进工业品出口而限制进口。在进口方面做了很多规定,进口产品仅限于国内短缺原料。



教堂的白色钟塔是为了俯视镇上的房屋而修建的,从远处一望便知它是勒罗斯镇的象征。照片上的由冶炼厂排出的废渣堆积而成的矿渣山,形成了矿山镇的典型风貌。

农场开始在城镇周围兴起。这样,就形成了由矿井、矿工住宅、农场等交织成的勒罗斯镇的典型景观。

然而,在勒罗斯矿山采掘出的铜矿并没有为国王带来他所期待的财富。在遥远的首都,克里斯琴四世(1588年~1648年在位)所作的财政报告中提到,勒罗斯矿山规模之小,简直无法与17世纪邻国瑞典作为强大财政支柱的法拉铜矿相比。然

同时,各国的君主深知劳动力是生产必不可少的要素之一,因而积极地接纳外国移民。

定居在勒罗斯的移民,多数来自德国的萨克森。当时的人们一旦移居国外,几乎就再也没有重返故国的可能性,原因有二:一是没有回国的办法,二是国王颁布了禁止回国的法律。因此,他们无可选择,必须适应新的环境。定居在勒罗斯的外国人经过数代之后,已彻底地被当地文化所同化,